

KIT 8 LAMES
POUR METIER ARTISAT

8-HARNESS KIT
FOR ARTISAT. LOOM

1984-08-07

PIECES DU KIT

1 montant centre gauche
1 montant centre droit
1 base gauche
1 base droite
2 crochets de métal (pour partie arrière)
8 contremarches
1 tablette
4 cadres à lames
10 rallonges pour pédales
8 demi-marmoussets
4 pédales
1 tige de pédalier
1 sac de boulons
2 blocs de boîte à bascules
1 corde de frein
2 tiges de bascules
10 crochets à pédale
36 cordes à pédale (rigides)

Pour toutes pièces de réparation, nous vous conseillons de consulter votre agent local.

Le kit a été conçu en fonction des métiers Artisat achetés après 1972. (Si vous avez un métier plus vieux, consultez votre agent local. Des instructions supplémentaires concernant les modèles plus anciens de métiers ont été ajoutées à la fin de ce feuillet.)

KIT PARTS

1 left-hand side middle post
1 right-hand side middle post
1 left-hand side base
1 right-hand side base
2 metal hooks (for the back section)
8 lams
1 shelf
4 harness frames
10 treadle extensions
8 half-jacks
4 treadles
1 treadle-set axle rod
1 hardware bag
2 blocks for jack box
1 brake cord
2 jack rods
10 treadle hooks
36 treadle cords (rigid)

For any replacement part, please contact your local dealer.

This kit is compatible with Artisat looms purchased after 1972. (If you have an older loom, see your local dealer. Additional instructions concerning older loom models have been added at the end of this booklet.)

INSTRUCTIONS D'ASSEMBLAGE

Pour rendre les instructions plus facilement compréhensibles, nous identifions, par des lettres, les pièces de métier et de kit sur les illustrations.

Lorsque la lettre est suivie de 'K', cela signifie qu'il s'agit d'une pièce du kit devant être installée sur le métier.

Lorsque la lettre est suivie de 'L', cela signifie qu'il s'agit d'une pièce du métier devant être enlevée et remplacée par une pièce du kit.

Lorsque la lettre n'est suivie d'aucun signe, cela signifie qu'il s'agit d'une pièce du métier 4 lames qui demeurera sur le métier 8 lames.

Quand nous parlons de pièces du côté gauche ou droit, de l'avant ou de l'arrière, nous parlons toujours d'après un métier debout et vu de l'avant, quelle que soit la position du métier pendant l'opération effectuée à ce moment-là.

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

To make the instructions easier to understand, letters have been put after loom- and kit-part names to identify the parts on the illustrations.

When the letter is followed by an 'K', that means that it is a kit part to be installed on the loom.

When the letter is followed by a 'L', that means that it is a loom part to be removed and replaced by a kit part.

When the letter does not have any symbol after it, that means that it is a 4-harness loom part which will remain on the 8-harness loom.

When we talk about right- or left-hand side parts, front or back parts, it is always in relation to an upright loom viewed from the front, whatever position the loom is in at the time the procedure is done.

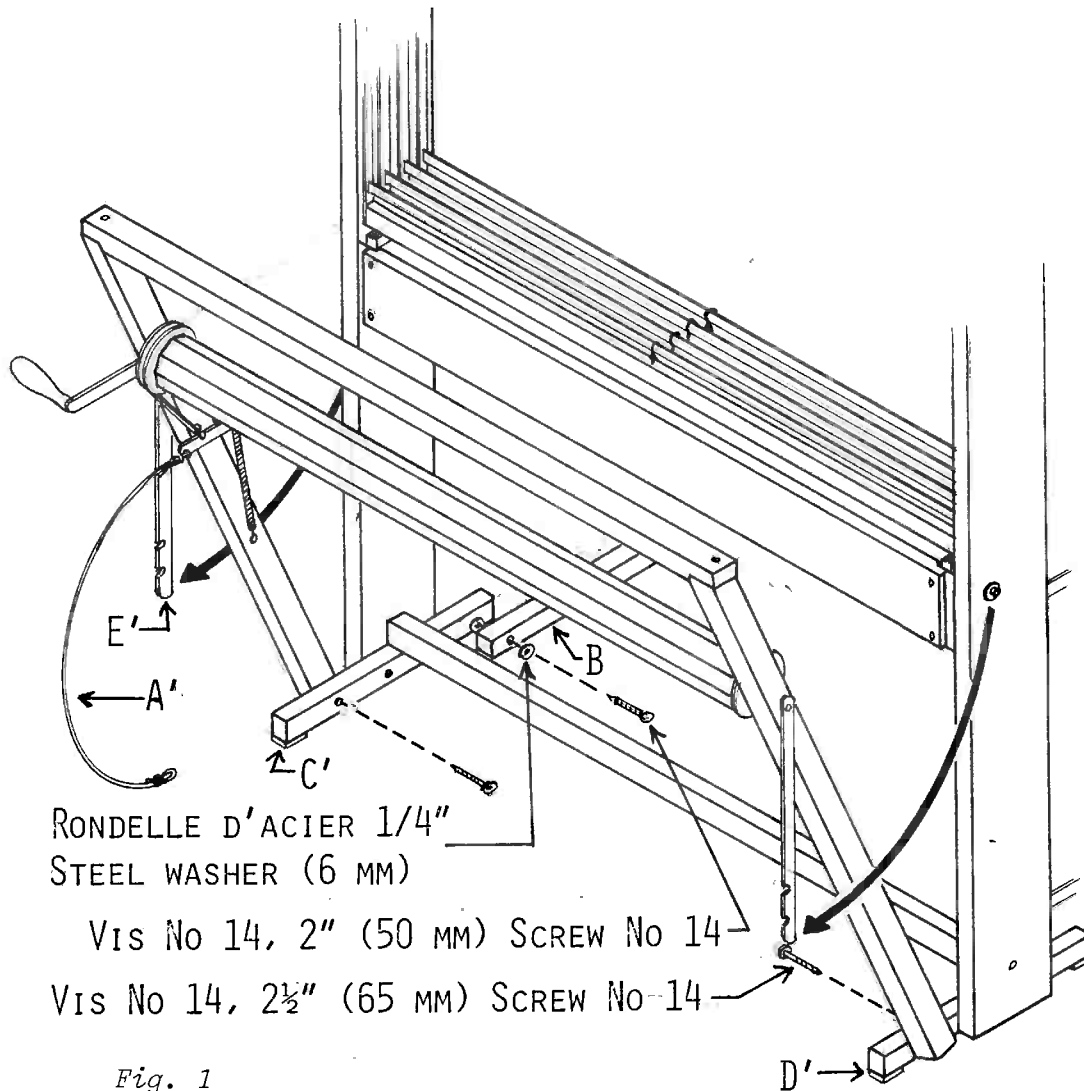


Fig. 1

Décrocher la corde de frein A' de la pédale de frein B. (*Fig. 1*)

Enlever la vis à tête ronde No 14 de 2" (50 mm) retenant la pédale de frein B à la base droite C'. Enlever la pédale de frein ainsi que les deux rondelles d'acier 1/4" (6 mm). (*Fig. 1*)

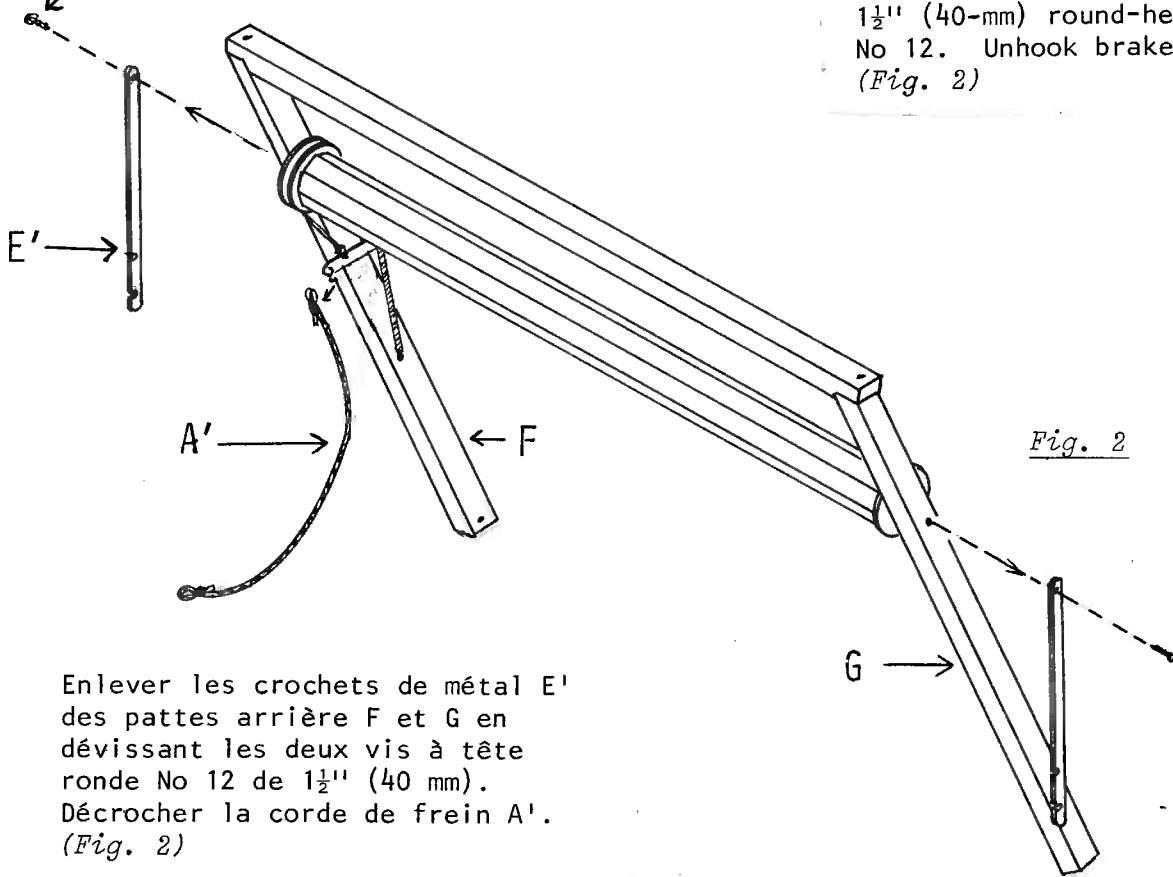
Enlever les deux vis à tête ronde No 14 de 2 1/2" (65 mm) retenant la partie arrière du métier aux bases C' et D'. Décrocher les crochets de métal E' des montants centre et enlever la partie arrière. (*Fig. 1*)

Unhook brake cord A' from brake treadle B. (*Fig. 1*)

Remove the 2" (50-mm) round-headed screw No 14 holding brake treadle B to right-hand side base C'. Remove the brake treadle and the two 1/4" (6-mm) steel washers. (*Fig. 1*)

Remove the two 2 1/2" (65-mm) round-headed screws No 14 holding the back section of the loom to bases C' and D'. Unhook metal hooks E' from the middle posts and remove the back section of the loom. (*Fig. 1*)

Vis No 12, 1½" (40 mm) SCREW No 12



Remove metal hooks E' from the back posts F and G by unscrewing the two 1½" (40-mm) round-headed screws No 12. Unhook brake cord A'. (Fig. 2)

Fig. 2

Enlever les crochets de métal E' des pattes arrière F et G en dévissant les deux vis à tête ronde No 12 de 1½" (40 mm). Décrocher la corde de frein A'. (Fig. 2)

Affix metal hooks E* supplied with the kit to back posts F and G using the same 1½" (40-mm) round-headed screws No 12. (Fig. 3)

Hook brake cord A* supplied with the kit to the iron fitting of the right-hand side back post F. (Fig. 3)

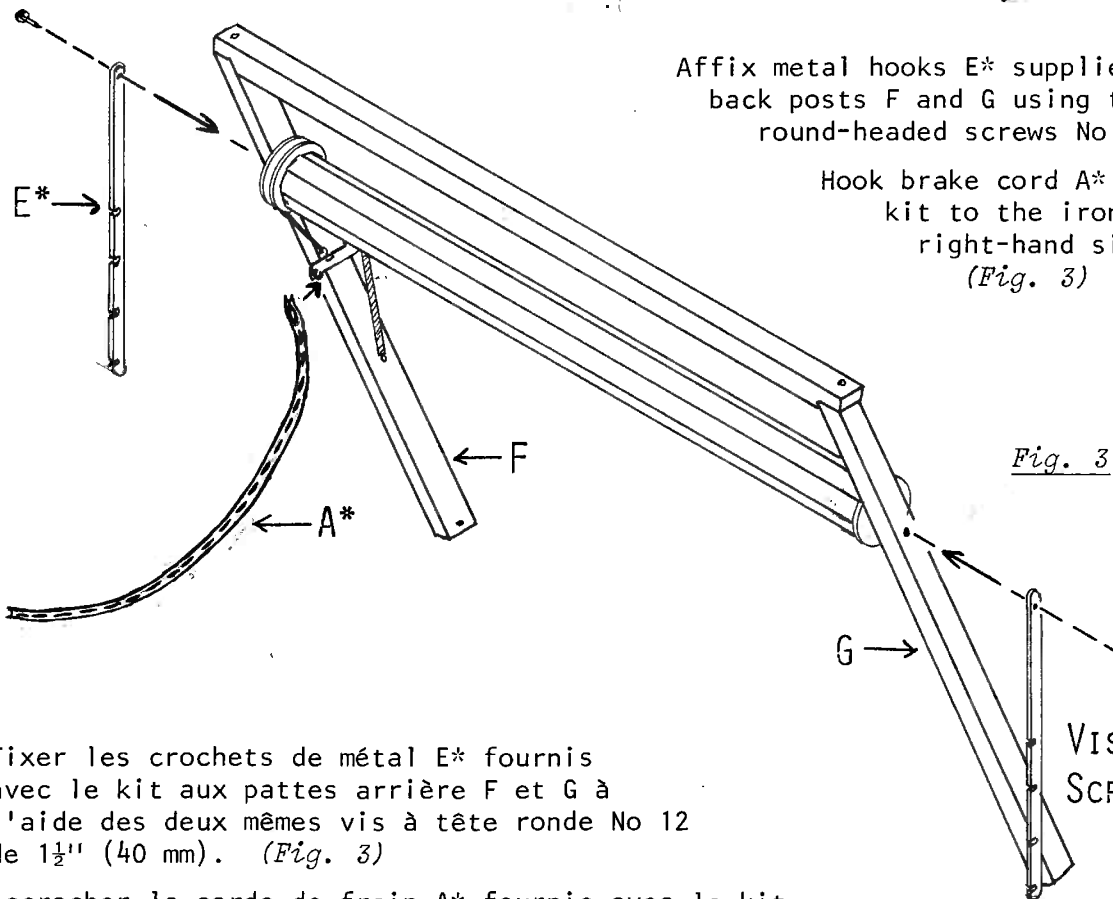


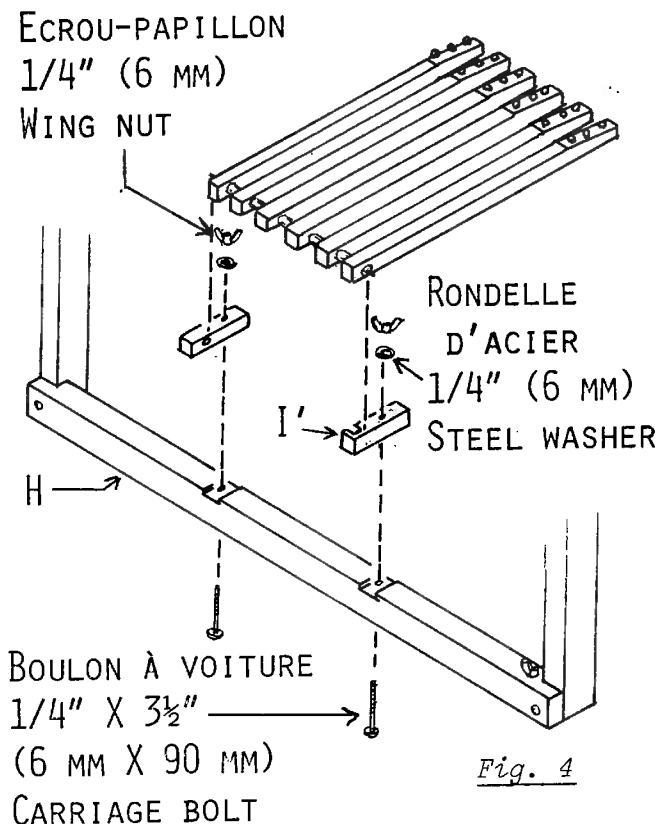
Fig. 3

Fixer les crochets de métal E* fournis avec le kit aux pattes arrière F et G à l'aide des deux mêmes vis à tête ronde No 12 de 1½" (40 mm). (Fig. 3)

Accrocher la corde de frein A* fournie avec le kit à la ferrure de la patte arrière droite F. (Fig. 3)

Vis No 12, 1½" SCREW No 12 (40 mm)

Enlever les écrous-papillons et rondelles d'acier 1/4" (6 mm) ainsi que les boulons à voiture 1/4" X 3 1/2" (6 mm X 90 mm) retenant les supports I' du pédalier à la traverse inférieure avant H. Enlever le pédalier et les supports. (Fig. 4)



Remove the 1/4" (6-mm) wing nuts and steel washers and the 1/4" X 3 1/2" (6 mm X 90 mm) carriage bolts holding treadle-set supports I' to lower front cross-member H. Remove the treadle set and the supports. (Fig. 4)

Fig. 4

Coucher le métier sur sa partie avant après avoir plié cette dernière. Les illustrations suivantes montrent un métier sans semelle et chapeau du battant. Ces derniers peuvent toutefois rester sur le métier pendant la conversion; le métier pliera alors un peu moins que celui illustré dans les prochaines figures.

After having folded up the front section of the loom, place the loom on its front. The following illustrations show a loom without batten sley and handtree. However, these may remain on the loom during the conversion; the loom will be folded a bit less than the loom shown in the next figures.

Décrocher les contremarches J' des ferrures de marmoussets K. (Détail 5A)

Unhook lams J' from jack iron fittings K. (Detail 5A)

Enlever l'écrou carré 1/4" (6 mm) et le boulon à machine 1/4" X 3" (6 mm X 75 mm) retenant les contremarches J' au support de métal L'. Enlever les contremarches J'. (Fig. 5)

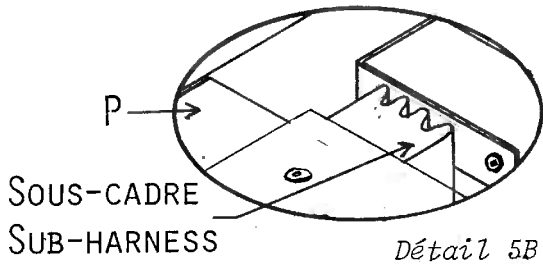
Remove the 1/4" (6-mm) square nut and the 1/4" X 3" (6 mm X 75 mm) machine bolt holding lams J' to metal supports L'. Remove lams J'. (Fig. 5)

Enlever les bases C' et D' des montants centre M et N en dévissant les vis à tête ronde No 14 de 2 1/2" (65 mm). (Fig. 5)

Remove bases C' and D' from middle posts M and N after having unscrewed the 2 1/2" (65-mm) round-headed screws No 14. (Fig. 5)

Enlever les sous-cadres qui sont fixés soit sur le dessus des blocs P (Détail 5B) ou aux planches O de la boîte de marmoussets.

Remove the sub-harnesses which are affixed either to the top of blocks P (Detail 5B) or to planks O of the jack box.



SOUS-CADRE
SUB-HARNESS

Détail 5B

Detail 5B

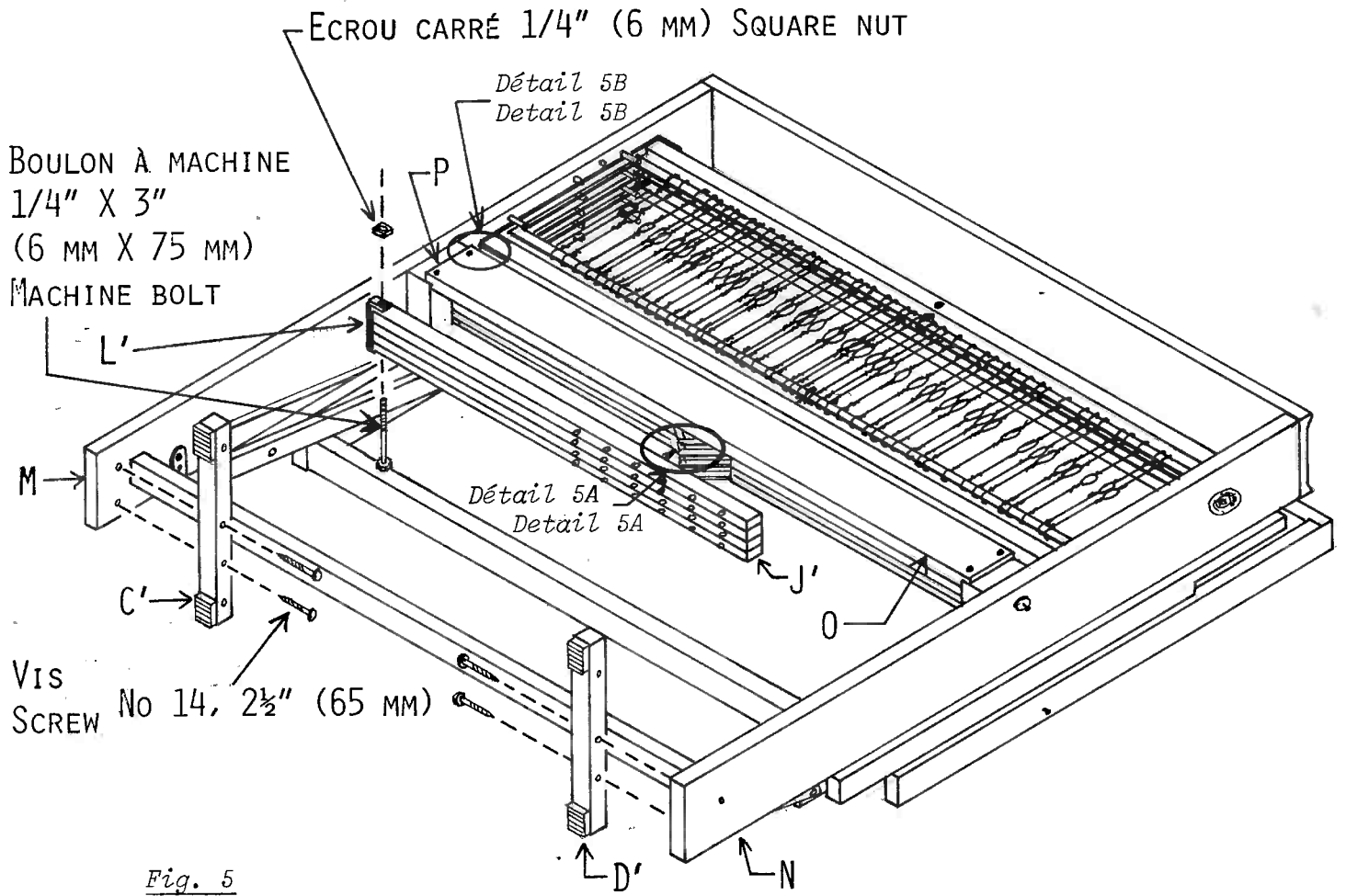
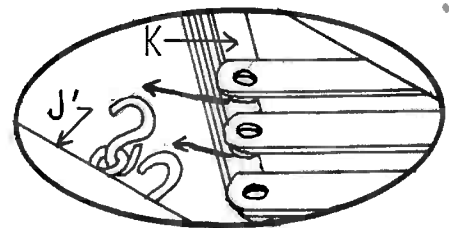
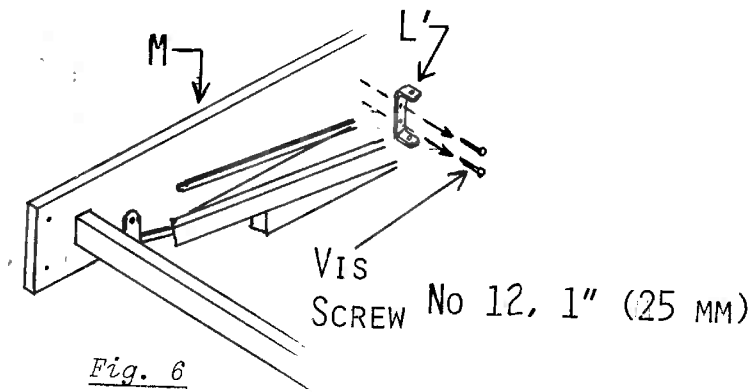


Fig. 5



Détail 5A
Detail 5A

Enlever les deux vis à tête ronde No 12 de 1" (25 mm) retenant le support de métal L' de contremarches au montant centre droit M. (Fig. 6)



Remove the two 1" (25-mm) round-headed screws No 12 holding lam metal support L' to right-hand side middle post M. (Fig. 6)

Fig. 6

Fixer la base droite C*, fournie avec le kit, au montant centre droit M à l'aide des deux vis à tête ronde No 14, de 2 1/2" (65 mm). (Fig. 7)

Using two 2 1/2" (65-mm) round-headed screws No 14, affix right-hand side base C* supplied with the kit to right-hand side middle post M. (Fig. 7)

NOTE:

NOTE:

- La base droite C* a six trous.
- Le trou qui n'est pas percé de part en part doit être à l'avant et vers l'intérieur du métier
- Utiliser les deux premiers trous (percés de part en part) à partir de l'avant du métier pour fixer la base C* au montant centre M.

- Right-hand side base C* has six holes.
- The hole which is not drilled through the base must be in front and face the inside of the loom.
- Use the first two holes drilled through the base (counting from the front of the loom) to affix base C* to middle post M.

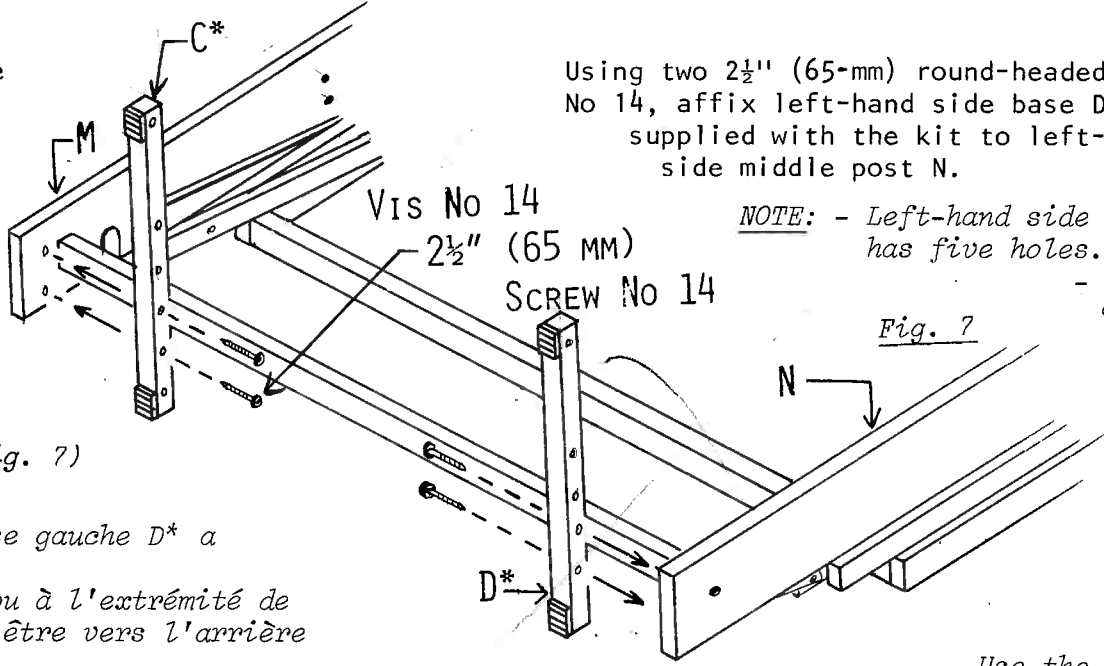
Fixer la base gauche D*, fournie avec le kit, au montant centre gauche N à l'aide de deux vis à tête ronde No 14 de 2 1/2" (65 mm). (Fig. 7)

Using two 2 1/2" (65-mm) round-headed screws No 14, affix left-hand side base D* supplied with the kit to left-hand side middle post N.

NOTE: - Left-hand side base D* has five holes.

NOTE:

- La base gauche D* a cinq trous.
 - Le trou à l'extrémité de la base doit être vers l'arrière du métier.
 - Utiliser les deux premiers trous (à partir de l'avant du métier) pour fixer la base D* au montant N.
- The hole closest to the very end of the base must be at the back of the loom.
- Use the two first holes (counting from the front of the loom) to affix base D* to middle post N.



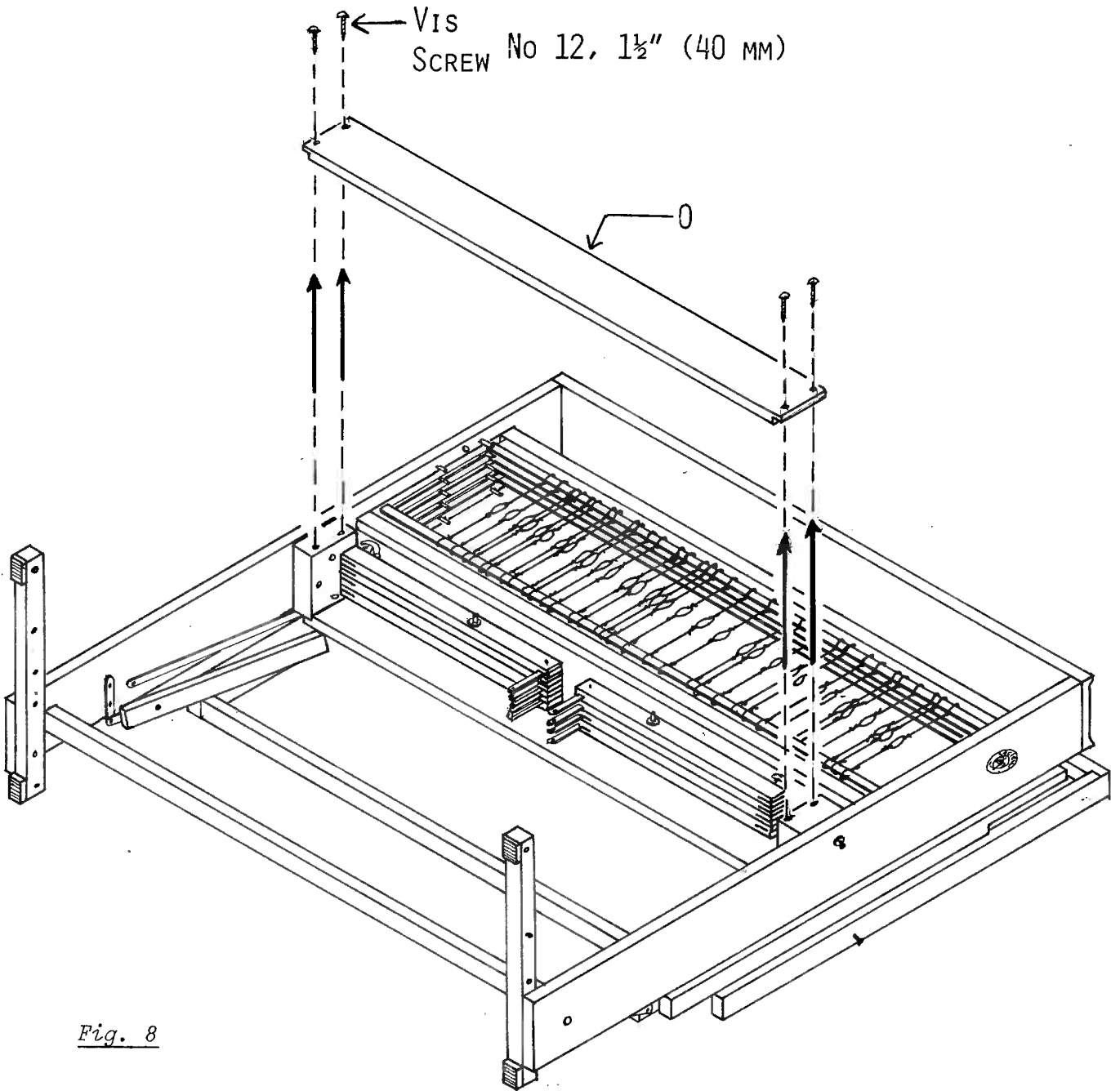


Fig. 8

Enlever la planche 0 de l'arrière de la boîte de marmoussets après avoir dévissé les quatre vis à tête ronde No 12, de 1½" (40 mm). (*Fig. 8*)

Remove plank 0 from the back of the jack box after having unscrewed the four 1½" (40-mm) round-headed screws No 12. (*Fig. 8*)

Dévisser les oeillets pour baguettes d'encroix qui sont fixés aux montants centre M et N. Les revisser dans le petit trou percé entre les diviseurs de cadres Q des montants centre M* et N*. (Fig.9)

Unscrew the lease-stick screw eyes which are affixed to middle posts M and N. Screw them into the small hole provided between harness dividers Q of middle posts M* and N*. (Fig.9)

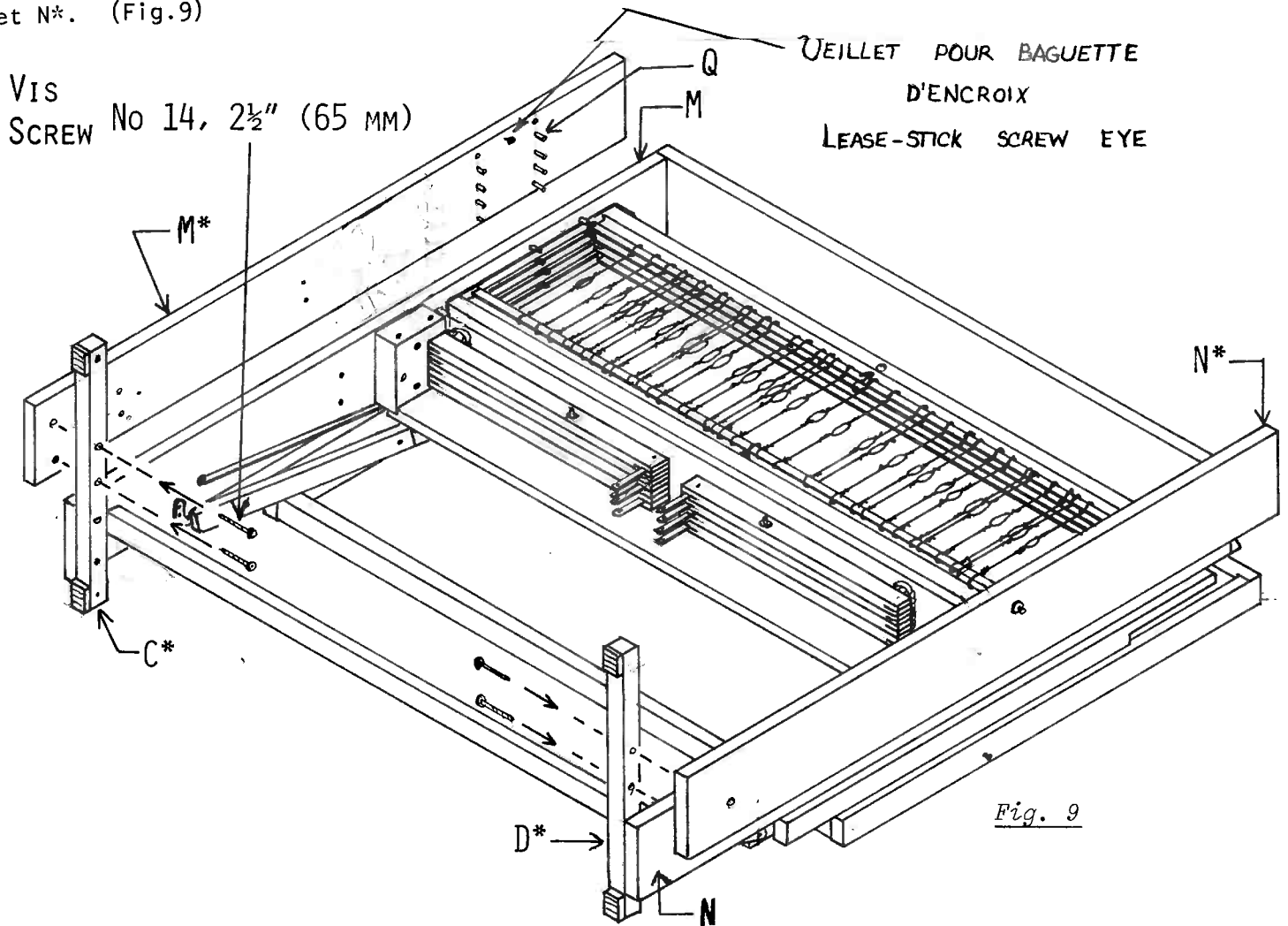


Fig. 9

A l'aide de vis à tête ronde No 14 de 2 1/2" (65 mm), fixer les montants centre M* et N*, fournis avec le kit, aux bases C* et D* à côté des montants centre M et N déjà en place. (Fig. 9)

Using 2 1/2" (65-mm) round-headed screws No 14, affix middle posts M* and N* supplied with the kit to bases C* and D* beside middle posts M and N already in place. (Fig. 9)

NOTE:

Les trous à côté des diviseurs de cadres Q doivent être vers l'arrière du métier.

NOTE:

Holes beside lam dividers Q must be to the back of the loom.

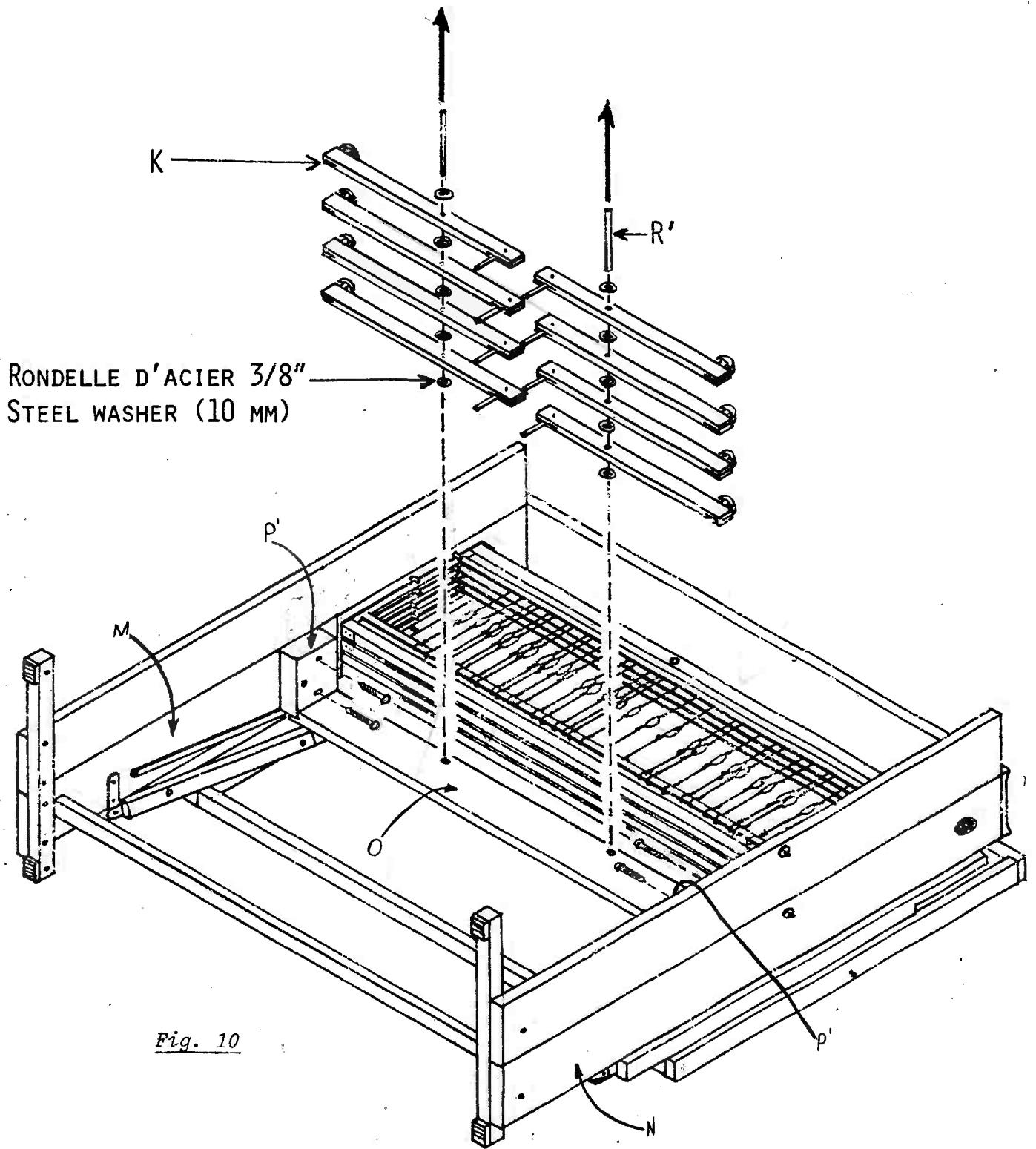


Fig. 10

Enlever les huit demi-marmoussets K ainsi que les dix rondelles d'acier 3/8" (10mm) et les deux tiges de métal R'. (Fig.10)

Remove the eight half-jacks K, the ten 3/8" (10mm) steel washers, and the two axle rods R'. (Fig.10)

Enlever les deux vis No14 X 2 1/2" (65mm) retenant chacun des blocs P' aux montants centres M et N. (Fig.10)

Remove the two No14, 2 1/2" (65mm) long screws that hold each of the blocks P' to the middle posts M and N (Fig.10)

Enlever les quatre vis No12 X 1 1/2" (40MM) retenant les blocs P' à la planche O. (Fig.11A)

Remove the four No12, 1 1/2" (40MM) long screws that hold the blocks P' to the board O. (Fig.11A)

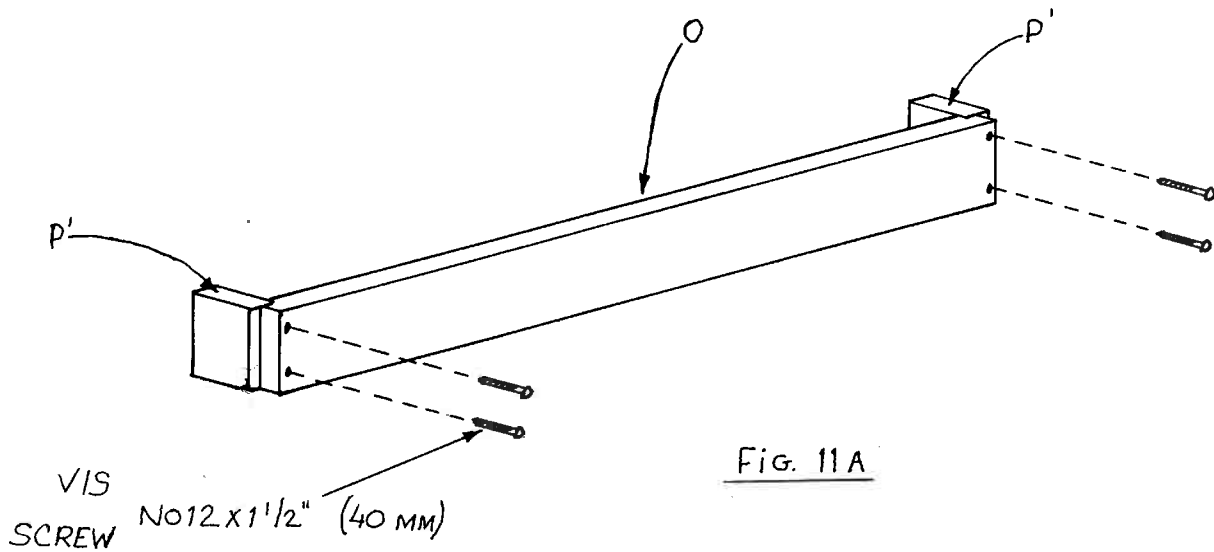


Fig. 11A

Fixer les blocs P* à la planche O avec les mêmes vis no 12 x 1 1/2" (40mm)
ATTENTION: Chaque block a 9 tiges de métal, un pare-chocs et un trou libre. Ce trou doit être vers l'arrière et le pare-chocs vers l'extérieur. (Fig. 11B)

Attach the blocks P* to the board O with the same no 12 x 1 1/2" (40mm) screws.
CAUTION: Each block has 9 steel rods, 1 bumper and 1 free hole. This block must be placed in such a way that the hole is at the rear, and the bumper has to be towards the exterior of the loom. (Fig. 11B)

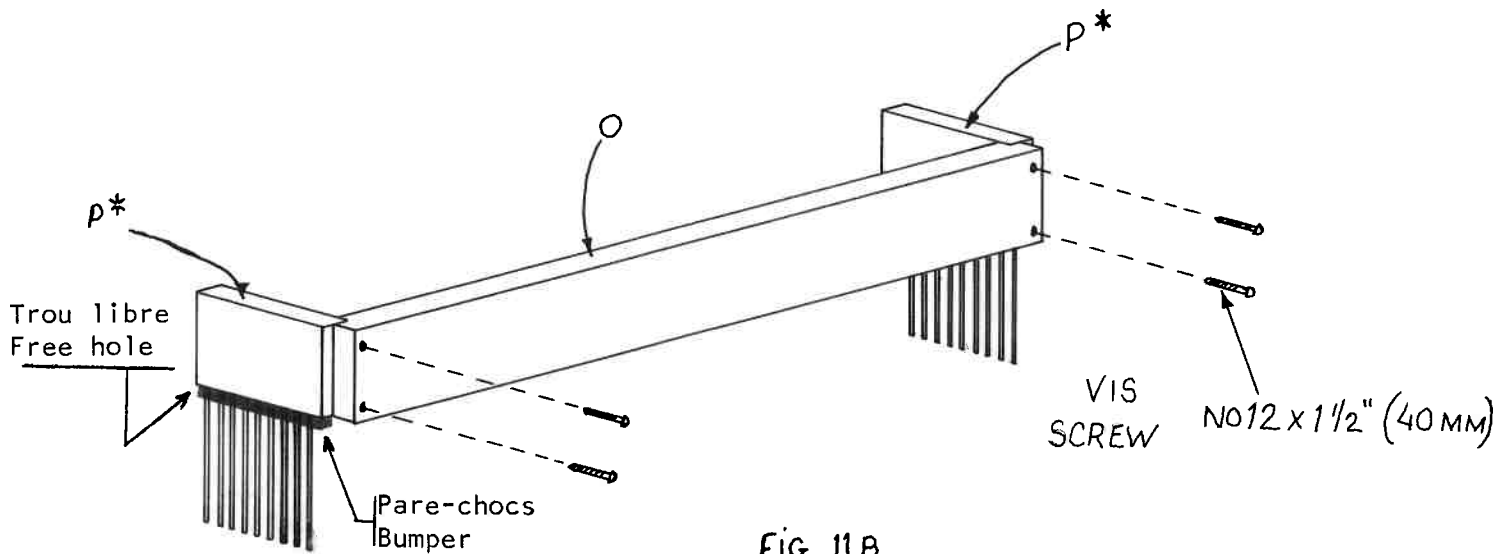


FIG 11B

Fixer les blocs P* ainsi
assemblés aux montants
centres M, M*, N et N*
avec les quatres mêmes
vis No14 X 2 1/2" (65MM)
(Fig.12)

Insérer les tiges de
métal R*, fournies
avec le kit, dans
les trous de la
planche avant 0
de la boîte de
marmoussets.
(Fig.12)

Then attach the whole thing to
the middle posts M, M*, N et N*,
with the same four screws (No14,
2 1/2" (65MM) long). (Fig.12)

Insert axle rod R*
supplied with the
kit into the holes of
front plank 0
of the jack box.
(Fig.12)

RONDELLE D'ACIER 3/8"
STEEL WASHER (10 MM)

R*

DEMI-MARMOUSSET
HÄLF-JACK

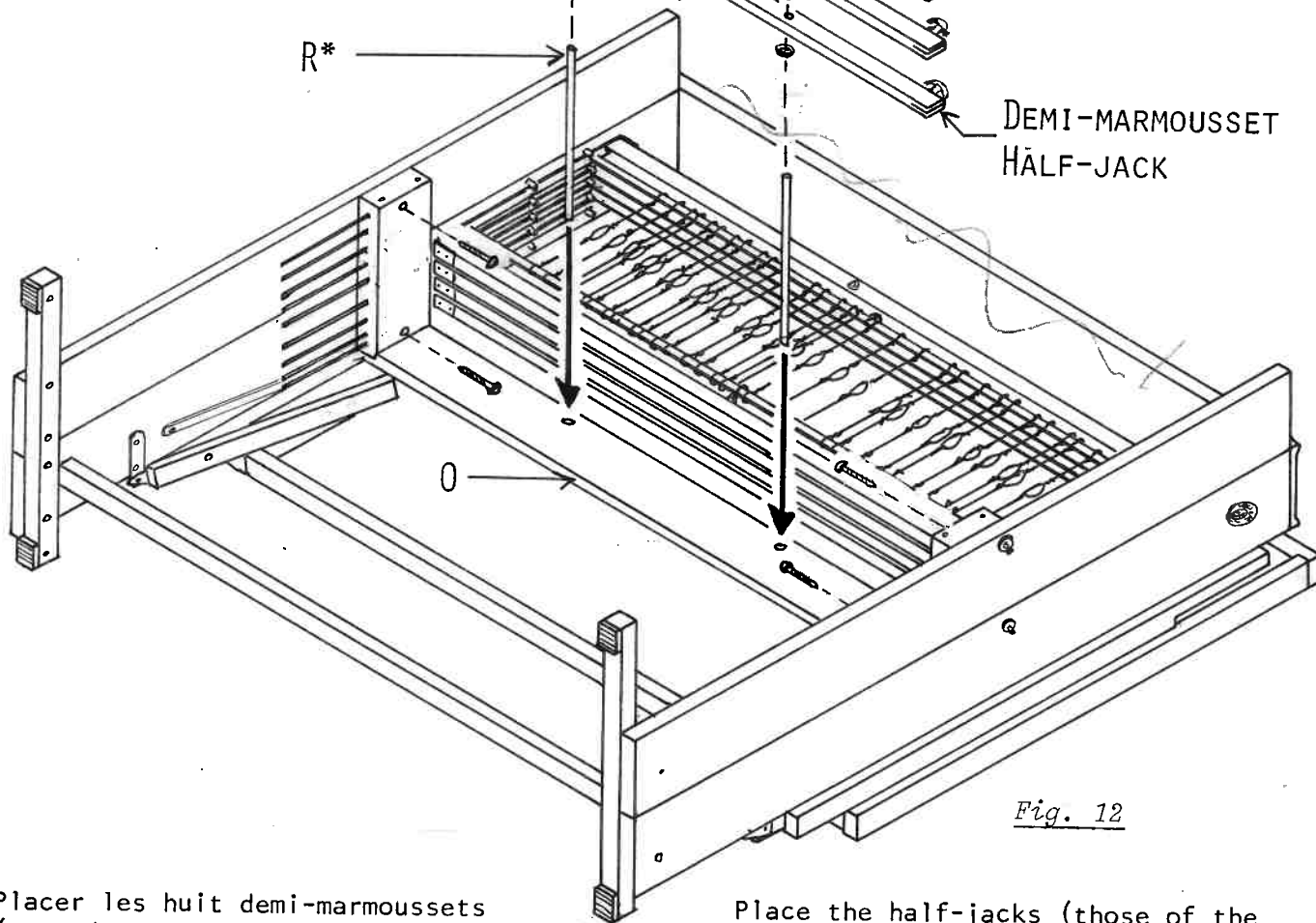


Fig. 12

Placer les huit demi-marmoussets
(ceux du métier et aux du kit) et
9 rondelles d'acier 3/8" (10MM) en
alternance, et terminer par une courte
douille de bois S* et une rondelle
d'acier 3/8" (10MM). (Fig.12)

Place the half-jacks (those of the
loom and those of the kit) and 9
3/8" (10MM) washers alternately,
and finish with a short wooden
spacer S* and a steel 3/8" (10MM)
washer. (Fig.12)

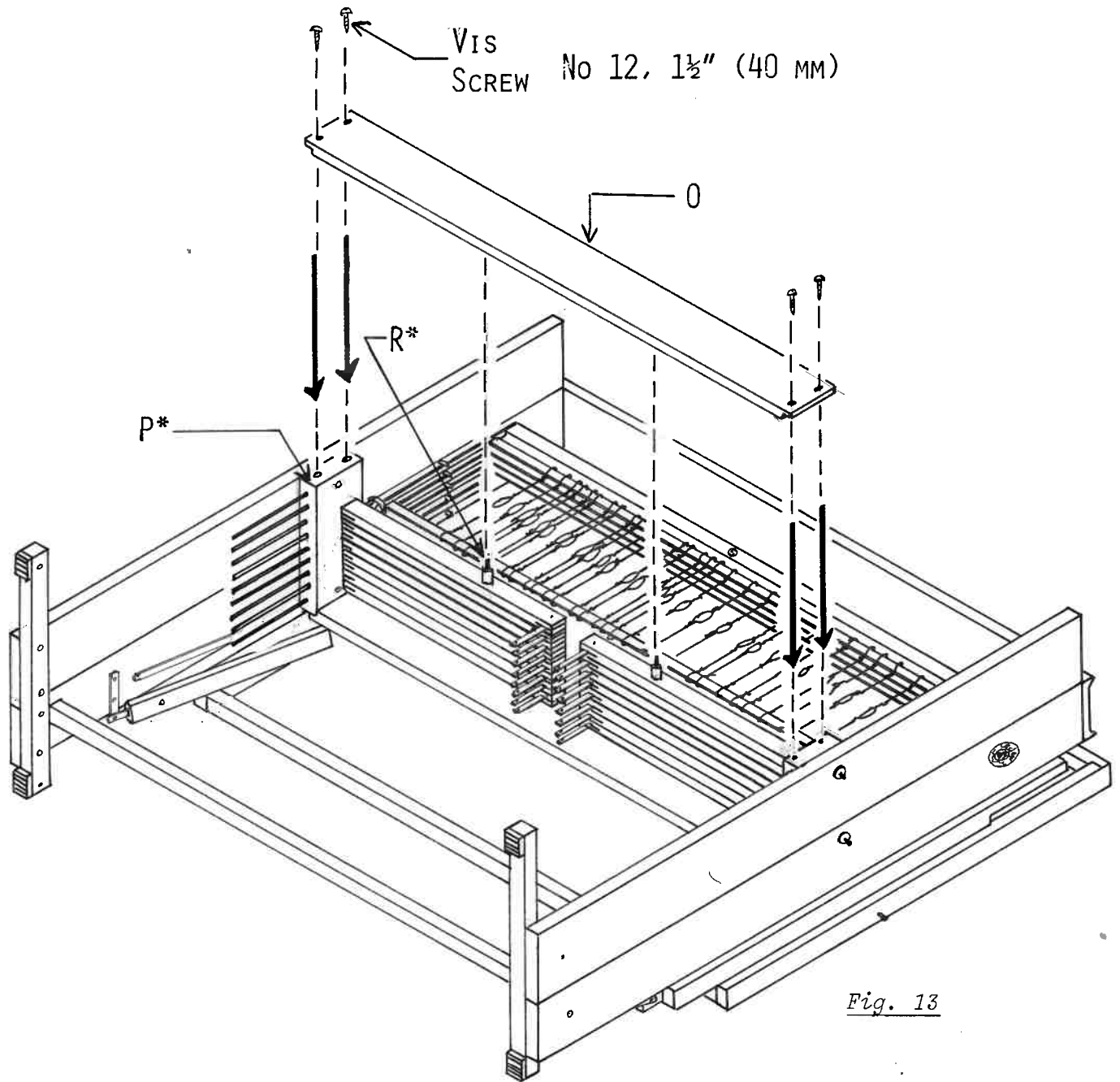
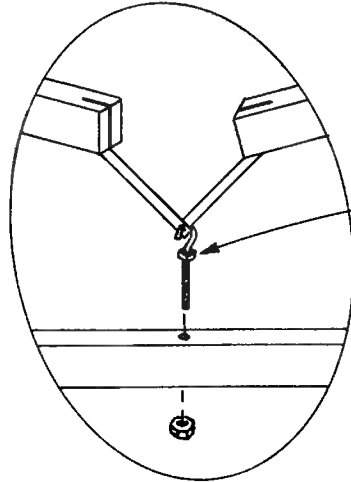


Fig. 13

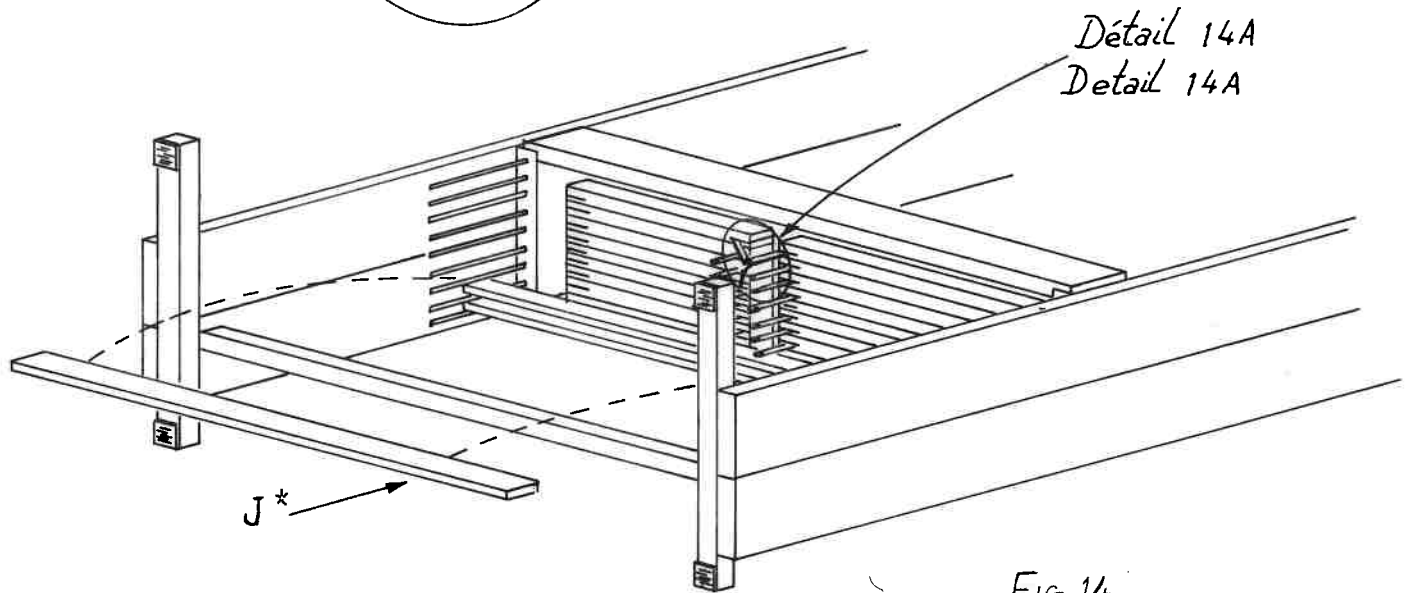
Fixer la planche 0 à l'arrière des blocs P* à l'aide de quatre vis à tête ronde No 12 de 1½" (40 mm). Le bout des tiges de métal R* doit être inséré dans les trous de la planche 0. (*Fig. 13*)

Using four 1½" (40-mm) round-headed screws No 12, affix plank 0 to the back of blocks P*. The ends of axle rods R* must be inserted into the plank holes. (*Fig. 13*)

Détail 14A
Detail 14A



Cet écrou doit être
vissé complètement.
This nut must be
completely screwed.



Détail 14A
Detail 14A

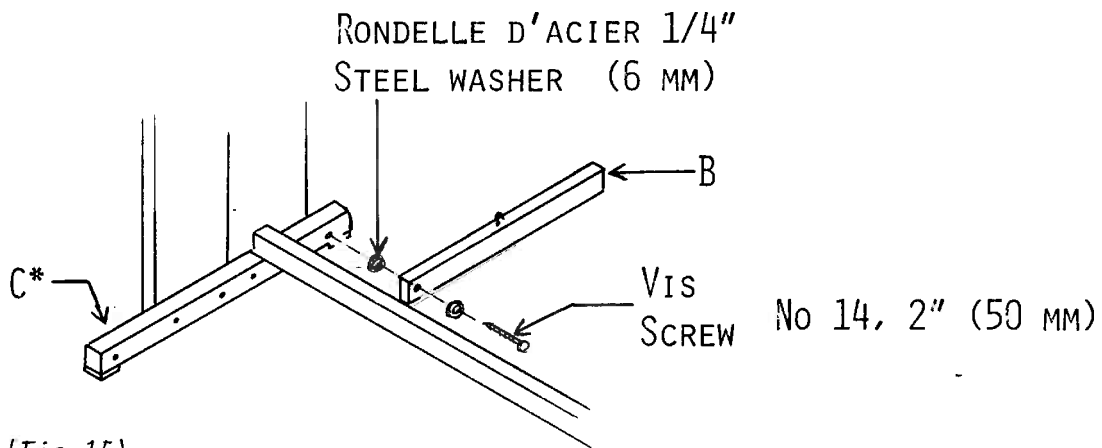
FIG. 14

Insérer les boulons à oeil dans le trou des ferrures (Détail 14A). Placer les contremarches J* entre les tiges de métal et insérer les boulons à oeil dans le trou central des contremarches J*. Serrer les contremarches J* avec un écrou 3/16". (Fig.14)

Insert the eyelet bolts in the hole of the fittings (Detail 14A). Put the lams J* between the metal rods and then insert the eyelet bolts in the middle hole of the lams J*. Tighten the lams J* with a 3/16" nut. (Fig.14)

Les cordes pour pédales ne seront pas accrochées aux contremarches mais enfilées dans les trous des contremarches et maintenues en place à cause des noeuds dans les cordes. (Utiliser un crochet pour enfilage, au besoin.)

The treadle cords will not be hooked to the lams but threaded into the lam holes and secured because the cords are knotted. (Use a threading hook, if needed.)



Fixer la pédale de frein B à la base droite C* à l'aide d'une vis à tête ronde No 14 de 2" (50 mm). Placer une rondelle d'acier 1/4" (6 mm) de chaque côté de la pédale. Le crochet doit être sur le dessus de la pédale. (Fig 15)

Affix brake treadle B to right-hand side base C* with a 2" (50-mm) round-headed screw No 14. Place a 1/4" (6-mm) steel washer on either side of the treadle. The hook must be on top of the treadle. (Fig 15)

Insérer les quatre cadres à lames T*, fournis avec le kit, entre les diviseurs de cadres Q et à la suite des autres cadres à lames T déjà en place.

(Fig 16)

S'assurer que le bas de tous les cadres à lames repose bien sur les appuis de plastique U.

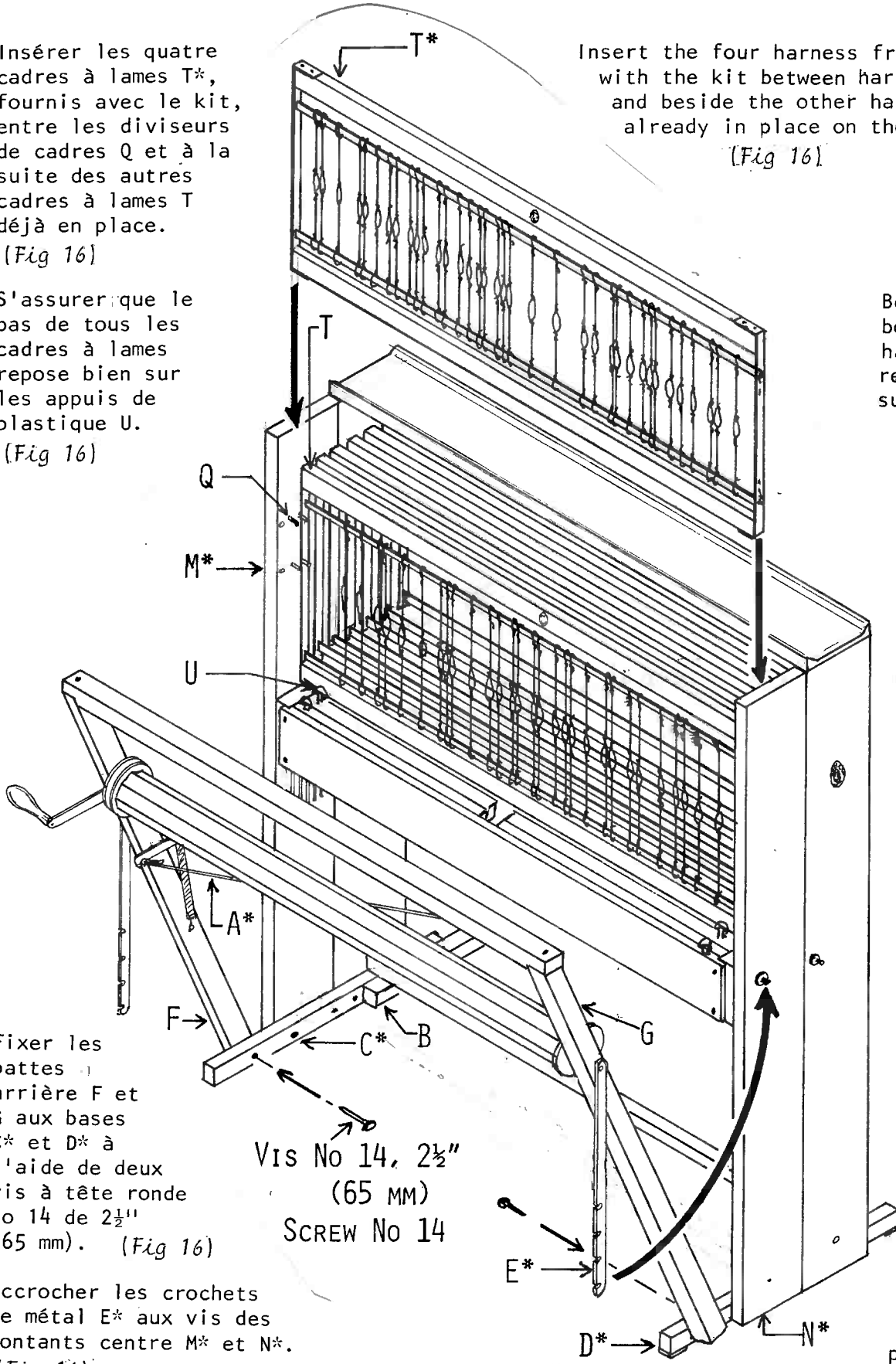
(Fig 16)

Insert the four harness frames T* supplied with the kit between harness dividers Q and beside the other harness frames T already in place on the loom.

(Fig 16)

Be sure that the bottom of the harness frames rests on the plastic supports U.

(Fig 16)



(Fig 16)

Fixer les pattes d'arrière F et G aux bases C* et D* à l'aide de deux vis à tête ronde No 14 de 2½" (65 mm).

Accrocher les crochets de métal E* aux vis des montants centre M* et N*.

(Fig 16)

Accrocher la corde de frein A* à la pédale de frein B.

(Fig 16)

VIS NO 14, 2½"
(65 MM)
SCREW NO 14

using two 2½" (65-mm) round-headed screws No 14, affix back posts F and G to bases C* and D*.

(Fig 16)

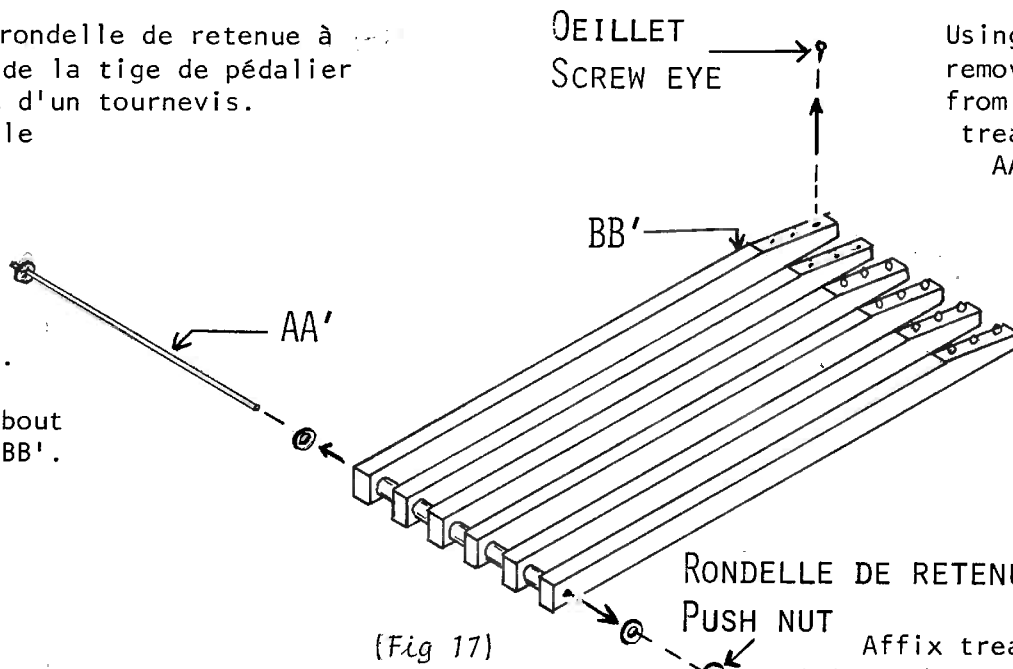
Hook metal hooks E* to the screws of middle posts M* and N*.

(Fig 16)

Hook brake cord A* to brake treadle B.

(Fig 16)

Enlever une rondelle de retenue à l'extrémité de la tige de pédalier AA' à l'aide d'un tournevis. Cette rondelle de retenue ne pourra plus être réutilisée. Enlever la tige de pédalier AA'. Enlever les oeillets du bout des pédales BB'. (Fig 17)



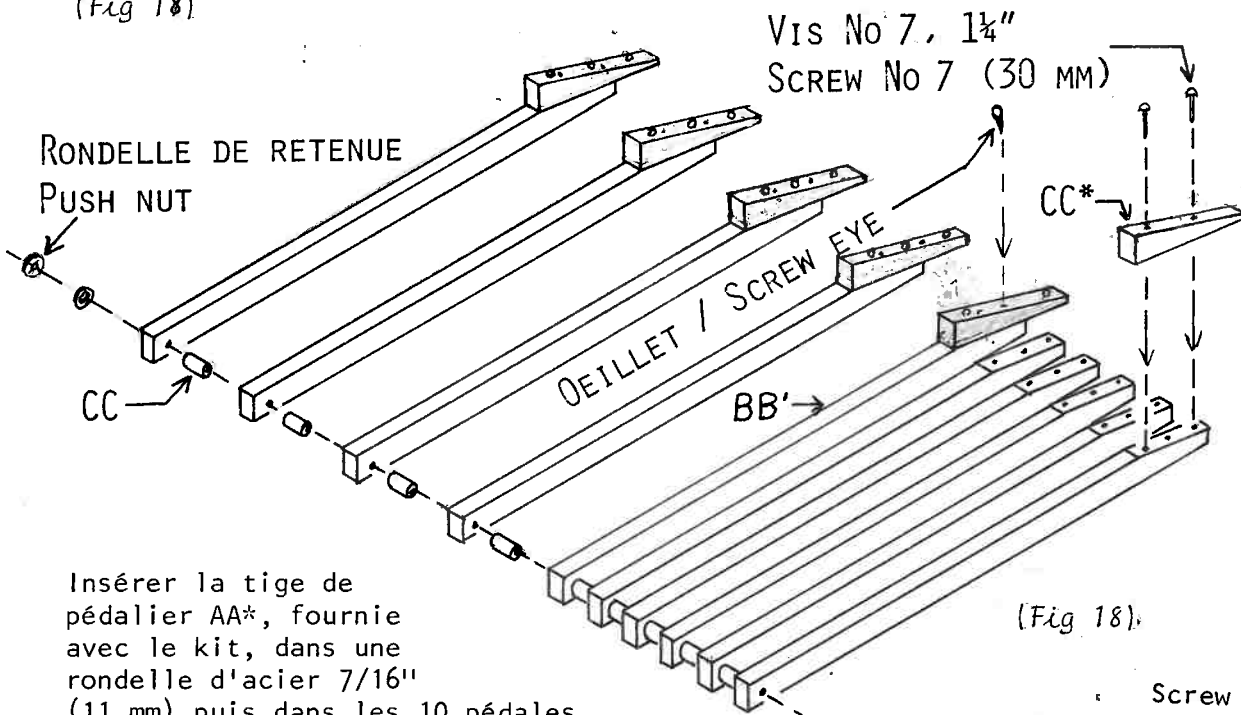
Using a screwdriver, remove a push nut from the end of treadle-set axle AA'. This push nut cannot be reused. Remove treadle-set axle AA' and all the screw-eyes from the ends of treadles BB'. (Fig 17)

(Fig 17)

Fixer les rallonges CC* au bout des pédales BB' à l'aide de vis à tête ronde No 7 de 1 1/4" (30 mm). (Fig 18)

Affix treadle extensions CC* to the ends of treadles BB' using 1 1/4" (30-mm) round-headed screws No 7. (Fig 18)

Insert treadle-set axle rod AA* supplied with the kit into a 7/16" (11-mm) steel washer, into the ten treadles (place a long wooden spacer between each), then into an other 7/16" (11-mm) steel washer. Center the treadle-set on the axle rod AA* and affix a push nut supplied with the kit at both ends of the axle. (Fig 18)

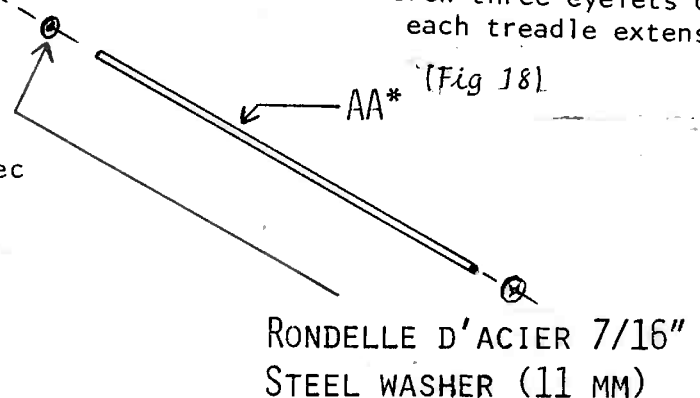


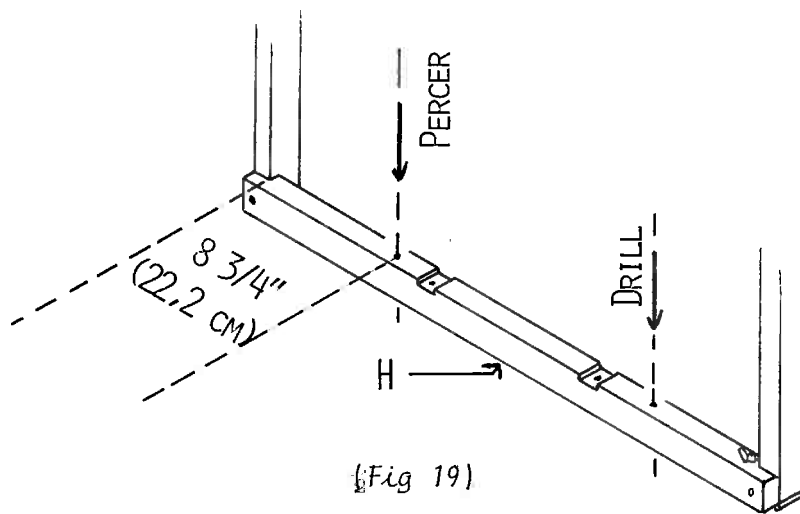
(Fig 18)

Insérer la tige de pédalier AA*, fournie avec le kit, dans une rondelle d'acier 7/16" (11 mm) puis dans les 10 pédales en plaçant une longue douille de bois CC entre chacune, puis dans une autre rondelle d'acier 7/16" (11 mm). Centrer ce nouveau pédalier sur la tige AA* et fixer une rondelle de retenue (fournie avec le kit) à chaque bout de la tige. (Fig 18)

Fixer trois oeillets sur chaque extension de pédale. (Fig 18)

Screw three eyelets on each treadle extension. (Fig 18)



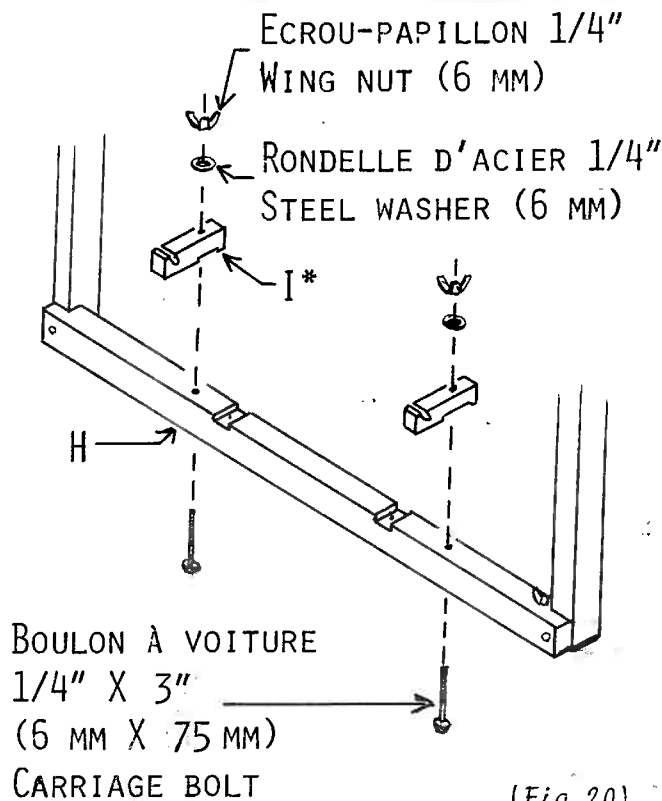


(Fig 19)

A l'aide d'une mèche 1/4" (6mm), percer la traverse inférieure avant H à 8 3/4" (22,2 cm) des pattes avant. (Fig 19) (Il se peut que ces trous soient déjà percés).

Using a 1/4" (6 mm) drill bit, drill lower front cross-member H at 8 3/4" (22,2cm) from the front posts. (Fig 19) (These holes might be previously drilled).

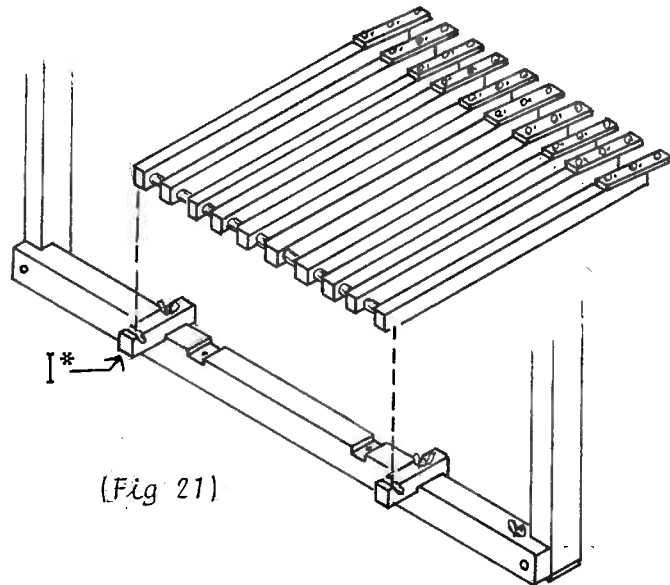
Insérer les deux boulons à voiture 1/4" X 3" (6 mm X 75 mm) dans les trous venant d'être percés dans la traverse inférieure avant H. La tête des boulons doit être sous la traverse. Puis insérer ces boulons dans les supports de pédalier I* fournis avec le kit. Placer une rondelle et serrer un écrou-papillon 1/4" (6 mm) sur chacun des boulons. (Fig 20)



(Fig 20)

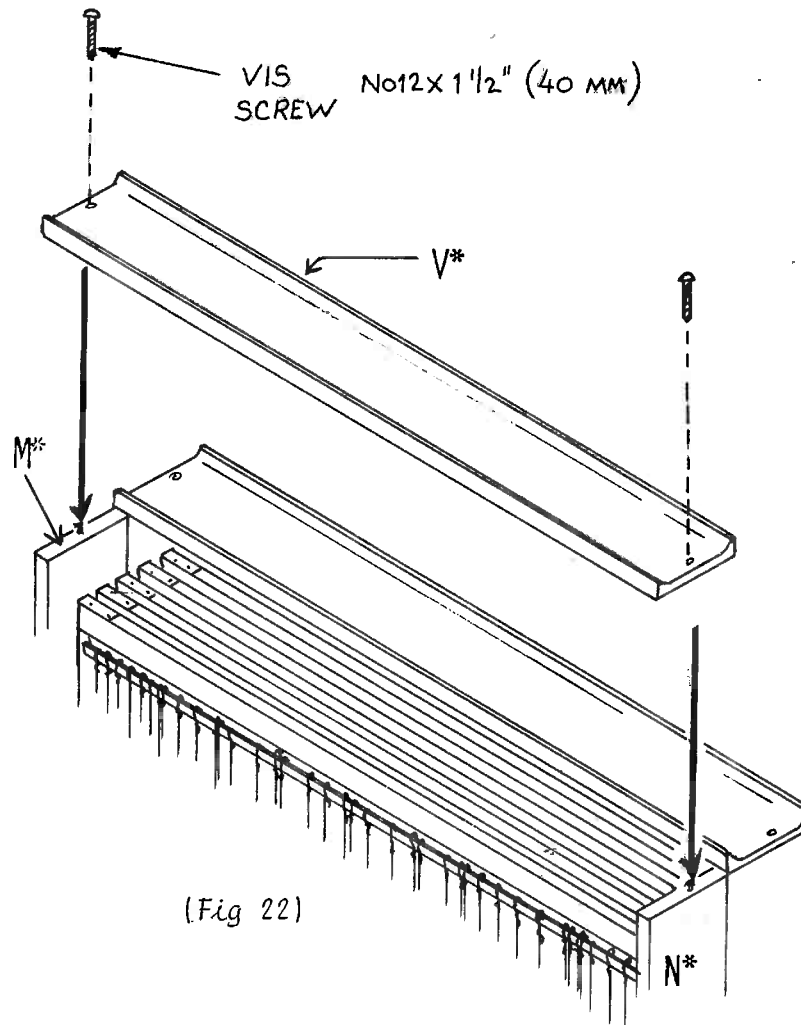
Insert the two 1/4" X 3" (6 mm X 75 mm) carriage bolts into the holes that have just been drilled in the lower front cross-member H. Bolt heads must be under the cross-member. Then insert these bolts into the treadle-set supports I* supplied with the kit. Place a 1/4" (6-mm) steel washer on each of the carriage bolts and tighten the wing nuts. (Fig 20)

Installer le nouveau pédalier de 10 pédales dans les supports I*.
(Fig 21)



(Fig 21)

Install this new 10-treadle set in the treadle-set supports I*.
(Fig 21)



(Fig 22)

Placer la tablette V* sur le dessus des montants centre M* et N*.
(Fig 22)

Fixer la avec deux (2) vis No12 X 1 1/2"

VIS SCREW No12 X 1 1/2" (40 MM)

Affix shelf V* on top of middle posts M* and N*.
(Fig 22)

Fix it on the top with two (2) No12 X 1 1/2" screws.

Pour adapter un kit 8 lames à un métier Artisat acheté avant 1972 (c'est-à-dire un métier dont les marmoussets n'ont pas de supports de plastique), on doit changer les pièces suivantes:

- Planches avant et arrière de la boîte de marmoussets
- 8 demi-marmoussets

INSTRUCTIONS

Dans les instructions des kits, une des planches 0 de la boîte de marmoussets est enlevée à la figure 8. On la remplacera donc par la nouvelle planche à la figure 13.

L'autre planche doit être enlevé du métier à la figure 11-A et immédiatement être remplacée par la nouvelle planche à la figure 11-B.

Les marmoussets K enlevés à la figure 10 ne seront pas réutilisés. A la figure 12, on doit installer les nouveaux marmoussets lesquels sont identiques à ceux du kit.

The 8-harness kit can fit Artisat looms purchased before 1972 (i.-e. looms where the jacks are not provided with plastic supports). However, the following loom parts must be changed:

- Front and back planks of the jack box
- 8 half-jacks of the loom

INSTRUCTIONS

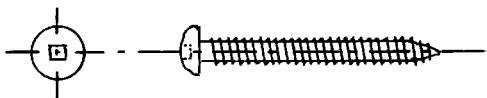
In the kit instructions, a jack-box plank 0 is removed on figure 8. A new plank must be installed on figure 13 in place of the loom plank.

The other jack-box plank must be removed on figure 11-A and the other new plank must immediately be affixed in place of the loom plank on figure 11-B.

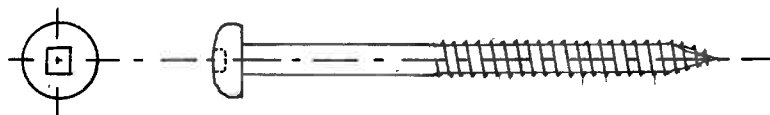
The jacks K removed on figure 10 will not be reused. On figure 12, the new jacks (which are the same as the kit jacks) must be installed.

KIT 8 LAMES (ARTISAT)

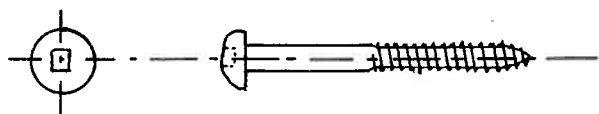
Liste de quincaillerie nécessaire au kit. Vérifier chaque pièce. Si une pièce est manquante, veuillez nous en aviser et nous mentionner le numéro de contrôle. (Il peut y avoir quelques pièces supplémentaires pour vous accommoder.)



12 vis à tête ronde No 7, 1 $\frac{1}{4}$ " (30 mm)
12 round-headed screws No 7, 1 $\frac{1}{4}$ " (30 mm)

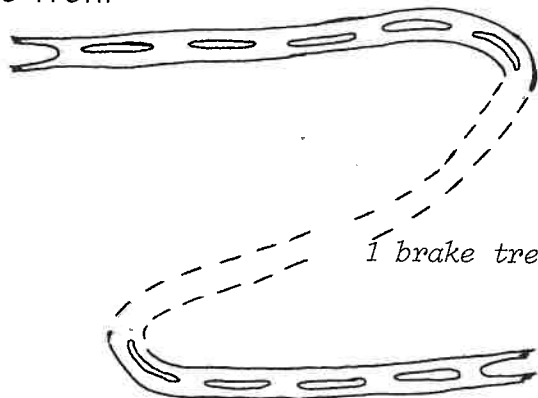


4 vis à tête ronde No 14, 2 $\frac{1}{2}$ " (65 mm)
4 round-headed screws No 14, 2 $\frac{1}{2}$ " (65 mm)



2 vis à tête ronde No 12, 1 $\frac{1}{2}$ " (40 mm)
2 round-headed screws No 12, 1 $\frac{1}{2}$ " (40 mm)

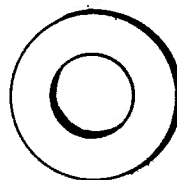
1 corde pour pédale de frein



1 brake treadle cord

8-HARNESS KIT (ARTISAT)

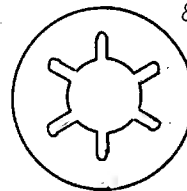
List of hardware required for this kit. Check each part. If a part is missing, please advise us and quote the control number. Extra parts may be added for your convenience.



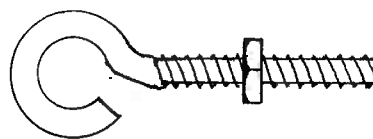
10 rondelles d'acier 3/8" (10 mm)
10 steel washers 3/8" (10 mm)



8 écrous carrés 3/16" (5mm)
8 square nuts 3/16" (5mm)

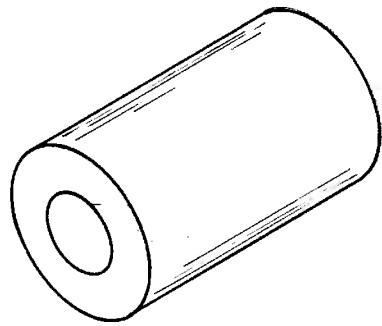


2 rondelles de retenue
2 push nuts

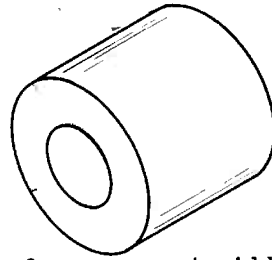


8 boulons à oeil 3/16" (5 mm)
8 eyelet bolts 3/16" (5 mm)

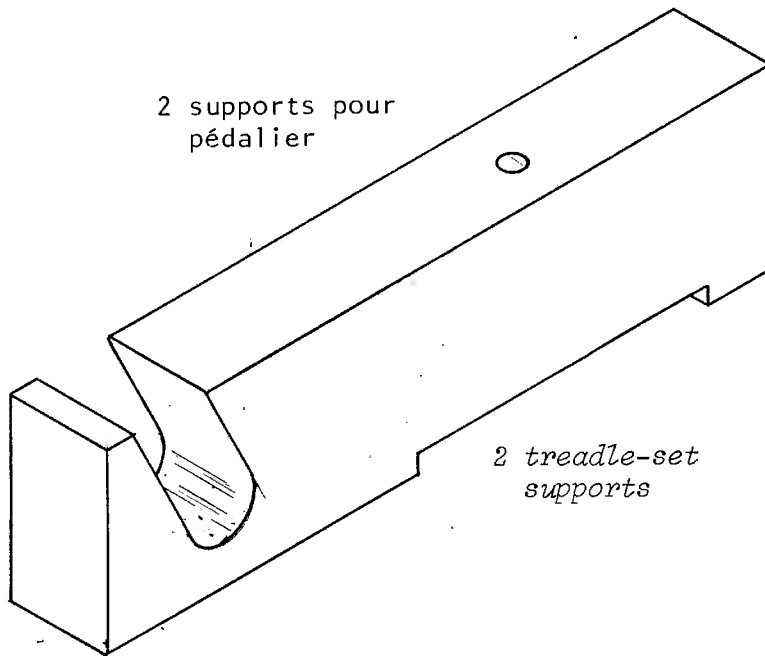
Numéro de contrôle:
Control number:



4 longues douilles de bois
4 long wooden spacers

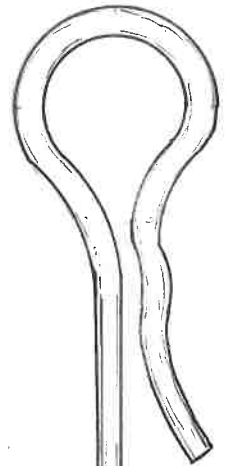


2 courtes douilles de bois
2 short wooden spacers



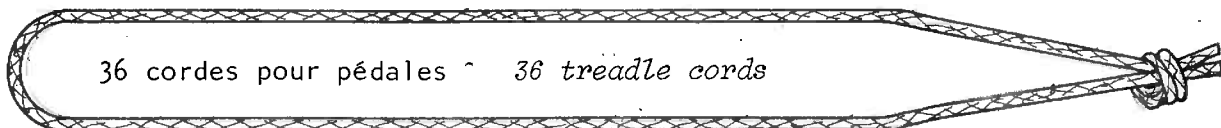
2 supports pour
pédalier

2 treadle-set
supports



2 tiges pour marmoussets
2 jack axle rods

10 crochets pour pédales
10 treadle hooks



36 cordes pour pédales ~ 36 treadle cords